

**No. 6164**

---

**SWEDEN  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting a film agreement. Buenos Aires, 12 June 1959**

*Official text: Spanish.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux films cinématographiques. Buenos Aires, 12 juin 1959**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

No. 6164. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A FILM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND ARGENTINA. BUENOS AIRES, 12 JUNE 1959

Nº 6164. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'ARGENTINE RELATIF AUX FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES. BUENOS AIRES, 12 JUIN 1959

## I

*The Chargé d'affaires ad interim of Sweden to the Argentine Minister for Foreign Affairs*

*Le Chargé d'affaires suédois par intérim au Ministre des affaires étrangères d'Argentine*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 12 de junio de 1959

No. 98

Señor Ministro :

Con referencia a las conversaciones que tuvieron lugar en esa Cancillería entre representantes de esta Embajada y una delegación argentina, con vistas a la conclusión de un acuerdo sobre intercambio cinematográfico, tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para expresar la conformidad de mi Gobierno con los siguientes puntos :

a) Los representantes de Argentina toman nota de que en Suecia no existen restricciones para la importación de películas cinematográficas de largo metraje y que los permisos de importación son libremente otorgados, y los representantes de Suecia toman nota, a su vez, de las circunstancias por las cuales la República Argentina debe limitar la importación de películas cinematográficas extranjeras.

b) Las autoridades de ambos países permitirán el estreno y la exhibición en sus respectivos territorios de hasta trece películas cinematográficas de largo metraje originarias del otro país en las condiciones de este acuerdo. Asumen asimismo el compromiso de no dilatar los trámites aduaneros y visar para su exhibición cada película dentro de los diez días de presentada a tal efecto.

c) Las películas comprendidas en el presente convenio no serán objeto, con motivo de su estreno y exhibición en el otro país, de gravámenes distintos de los que rijan para la exhibición o estreno de las películas de producción nacional.

d) Las películas de ambos países que fueren exhibidas en el otro país, o serán dobladas o con subtítulos en el idioma nacional respectivo.

<sup>1</sup> Applied from 1 August 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Appliqué à partir du 1<sup>er</sup> août 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

e) Al margen de la cuota establecida en el punto b) las autoridades de ambos países permitirán la importación de las películas de largo metraje premiadas en los festivales cinematográficos internacionales de Venecia y Cannes y festivales internacionales de primera categoría que se realicen en Argentina y Suecia, como también la importación de dos películas más por cada coproducción sueco-argentina, en las mismas condiciones convenidas anteriormente en los puntos b), c) y d).

f) El Instituto Nacional de Cinematografía argentino y la Asociación de Productores de Películas de Suecia (Föreningen Sveriges Filmproducenter) por intermedio de la Embajada de Suecia en Buenos Aires, se comunicarán recíprocamente las películas de origen argentino o sueco a ser incluidas en la cuota establecida por el presente acuerdo.

g) De conformidad con el espíritu del decreto ley No. 8718/57 el presente acuerdo no incluye las películas de carácter cultural, científico, educativo, documental, para niños, etc. que ingresarán libremente al margen de la cuota.

h) Las películas cinematográficas suecas estrenadas en la Argentina con anterioridad 10. al de agosto de 1958 estarán exentas de la tasa de exhibición establecida por el decreto ley No. 8718/57.

i) Este acuerdo es de aplicación a partir del 10. de agosto de 1958 y permanecerá vigente por un año, siendo renovable por tácita reconducción si ninguna de las dos partes denunciare con tres meses de antelación a la fecha de su vencimiento.

La presente nota y aquella del mismo tenor que Vuestra Excelencia ha tenido a bien dirigirme en esta misma fecha, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Saludo al Señor Ministro con mi más alta consideración.

C. H. PETERSÉN  
Encargado de Negocios a. i.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 12 June 1959

Buenos Aires, le 12 juin 1959

No. 98

Nº 98

Sir,

Monsieur le Ministre,

With reference to the conversations which took place at your Ministry between representatives of this Embassy and an Argentine delegation, with a view to the conclusion of an agreement on the exchange of cinematograph films, I have the honour to inform you that my Government agrees to the following points :

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au Ministère des affaires étrangères entre les représentants de l'Ambassade de Suède et une délégation argentine, en vue de conclure un accord sur les échanges cinématographiques, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement a exprimé son accord sur les points suivants :

(a) The representatives of Argentina note that there are no restrictions in Sweden on the importation of full-length cinematograph films and that import licences are freely granted, and the representatives of Sweden, for their part, take note of the circumstances which compel the Argentine Republic to limit the importation of foreign cinematograph films.

(b) The authorities of each country shall permit up to thirteen full-length cinematograph films originating from the other country to be screened and exhibited in their territory in accordance with the terms of this agreement. They also undertake not to prolong the customs formalities and to clear film for exhibition within ten days of its presentation for that purpose.

(c) The screening and exhibition of the films covered by this agreement shall not be subject to any taxes other than those levied on the exhibition or screening of domestic product.

(d) The films of either country which are exhibited in the other country shall be either dubbed or sub-titled in the language of the latter country.

(e) Apart from the quota established in paragraph (b), the authorities of each country shall permit full-length films which have received awards at the Venice and Cannes international film festivals, or at first-class international festivals held in Argentina or Sweden, and an additional two films for each Swedish-Argentine co-production, to be imported on the same terms as agreed above in paragraphs (b), (c) and (d).

(f) The Argentine National Film Institute and the Film Producers' Association

a) Les représentants de l'Argentine prennent note du fait qu'il n'existe en Suède aucune restriction limitant l'importation des films à long métrage et que les permis d'importation y sont librement délivrés ; de leur côté, les représentants de la Suède prennent note des circonstances qui amènent la République argentine à limiter l'importation de films étrangers.

b) Les autorités de chacun des deux pays autoriseront la présentation et la projection dans leur territoire respectif de treize films de long métrage au plus, originaires de l'autre pays, dans les conditions prévues dans le présent Accord. Elles s'engagent également à ne pas prolonger inutilement les formalités douanières et à délivrer pour chaque film un visa de sortie dans les 10 jours suivant la demande présentée à cet effet.

c) Les films visés par le présent Accord ne devront pas être frappés, à l'occasion de leur présentation et de leur projection dans l'autre pays, de droits différents de ceux qui sont imposés pour la projection ou la présentation des films produits sur le plan national.

d) Les films de l'un ou l'autre pays qui seront projetés dans l'autre pays devront être soit doublés, soit sous-titrés dans la langue nationale de cet autre pays.

e) Outre le contingent fixé au paragraphe b, les autorités de l'un et l'autre pays permettront l'importation des films de long métrage récompensés lors des festivals cinématographiques internationaux de Venise et de Cannes et des festivals internationaux de première catégorie qui ont lieu en Argentine et en Suède, ainsi que l'importation de deux films supplémentaires pour chaque coproduction argentine-suédoise, dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues aux paragraphes b, c et d du présent Accord.

f) L'Institut national argentin du cinéma et l'Association suédoise des producteurs

of Sweden (Föreningen Sveriges Filmproducenter) shall inform each other, through the Embassy of Sweden at Buenos Aires, of the films of Argentine or Swedish origin to be included in the quota established by this agreement.

(g) In the spirit of Legislative Decree No. 8718/57, this agreement shall not apply to cultural, scientific, educational, documentary or children's films, etc., which shall be admitted freely outside the quota.

(h) Swedish cinematograph films screened in Argentina before 10 August 1958 shall be exempt from the exhibition tax established by Legislative Decree No. 8718/57.

(i) This agreement shall apply from 1 August 1958 and shall remain in force for one year; it shall be renewed by tacit agreement unless it is denounced by either of the two parties three months before the date of its expiry.

This note and the note in the same terms which you have been good enough to send me today constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. H. PETERSÉN  
Chargé d'affaires ad interim

de films (Föreningen Sveriges Filmproducenter), par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suède à Buenos Aires, se transmettront réciproquement les titres des films d'origine argentine ou suédoise à inclure dans le contingent prévu dans le présent Accord.

g) Fidèle à l'esprit du décret-loi n° 8718/57, le présent Accord n'inclut pas les films pour enfants ou ayant une valeur culturelle, scientifique, éducative, documentaire, etc., qui entreront librement dans l'un et l'autre pays, hors contingentement.

h) Les films suédois projetés en Argentine avant le 10 août 1958 seront exonérés de la taxe de projection prévue dans le décret-loi n° 8718/57.

i) Le présent Accord entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> août 1958 et restera en vigueur pendant un an; il sera renouvelable par tacite reconduction à moins que l'une des deux parties ne le dénonce trois mois avant la date de son expiration.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

C. H. PETERSÉN  
Chargé d'affaires par intérim

## II

*The Argentine Minister for Foreign Affairs to the Chargé d'affaires ad interim of Sweden*

*Le Ministre des affaires étrangères d'Argentine au Chargé d'affaires suédois par intérim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 12 jun. 1959

Señor Encargado de Negocios :

[See note I — Voir note I]

Saludo al Señor Encargado de Negocios con mi más alta consideración.

Diógenes TABOADA

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 12 June 1959

Buenos Aires, le 12 juin 1959

Sir,

Monsieur le Chargé d'affaires,

[*See note I*]

[*Voir note I*]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

Diógenes TABOADA

Diógenes TABOADA